

Problem of translating humour

Now humour, it seems to me, presents special difficulties for the translator. Some witty phrases just can't be translated. In these cases, it's probably better, as I said earlier, not to translate at all. Something else must be substituted. Our former director, the late Peter Dwyer, used to embroider the texts he wrote for our annual report with witticisms. He once used the following phrase to underline that opera can survive only in large cities: "You can have roses round the cottage door or *Der Rosenkavalier*, but you can't have both in the same place." But roses and cottages just don't have the same evocative power in French, so the translator came up with this image: "*Il faut choisir entre Carmen et le taureau!*" (Literally, you have to choose between Carmen and the bull.) If we carry the metaphor one step further, Carmen could symbolize the freedom and spontaneity of art and the bull would be patient, plodding workmanship. In other words, and I'll end on this, the translator who ventures into the literary "arena" must be ready to enfold in the same embrace both Carmen and the bull.

Hockey news at December 3

National Hockey League

Results December 2

Montreal 3, Atlanta 1
 NY Rangers 6, Toronto 4
 Boston 5, NY Islanders 3
 Chicago 2, Pittsburgh 1
 Buffalo 6, Detroit 1

Results December 1

Minnesota 1, Los Angeles 1
 Chicago 5, Montreal 0
 Buffalo 4, Detroit 1
 Philadelphia 2, NY Islanders 1
 St. Louis 4, NY Rangers 4
 Toronto 3, California 2
 Atlanta 2, Pittsburgh 2

Canada Weekly is published by the Information Division, Department of External Affairs, Ottawa, K1A 0G2. An index appears quarterly.

Material may be freely reprinted, for the use of which credit would be appreciated; photo sources, if not shown, will be provided on request to (Mrs.) Miki Sheldon, Editor.

Cette publication existe également en français sous le titre Hebdo Canada.

Ciertos números de esta publicación aparecen también en español bajo el título Noticiario de Canadá.

Standings

East Division

| | W | L | T | F | A | P |
|-----------|----|----|---|-----|-----|----|
| Boston | 17 | 4 | 2 | 110 | 61 | 36 |
| Montreal | 14 | 7 | 2 | 79 | 65 | 30 |
| Toronto | 12 | 8 | 5 | 86 | 66 | 29 |
| Rangers | 11 | 7 | 7 | 96 | 75 | 29 |
| Buffalo | 12 | 10 | 1 | 78 | 74 | 25 |
| Detroit | 9 | 14 | 1 | 76 | 108 | 19 |
| Islanders | 4 | 11 | 7 | 53 | 72 | 15 |
| Vancouver | 5 | 12 | 4 | 52 | 74 | 14 |

West Division

| | | | | | | |
|--------------|----|----|---|----|----|----|
| Philadelphia | 15 | 6 | 2 | 67 | 37 | 32 |
| Chicago | 11 | 5 | 7 | 71 | 41 | 29 |
| Atlanta | 11 | 8 | 5 | 64 | 64 | 27 |
| St. Louis | 9 | 8 | 5 | 59 | 53 | 23 |
| Pittsburgh | 7 | 12 | 4 | 58 | 91 | 18 |
| Minnesota | 5 | 11 | 7 | 64 | 80 | 17 |
| Los Angeles | 5 | 14 | 4 | 60 | 80 | 14 |
| California | 6 | 16 | 1 | 51 | 83 | 13 |

World Hockey Association

Results December 2

New England 4, Chicago 3
 New Jersey 2, Minnesota 1
 Cleveland 3, Edmonton 0
 Winnipeg 5, Quebec 3
 Toronto 5, Houston 2

Results December 1

Houston 3, Quebec 3
 Cleveland 4, Edmonton 2
 Los Angeles 5, Chicago 4

Standings

East Division

| | W | L | T | F | A | P |
|-------------|----|----|---|-----|----|----|
| New England | 15 | 9 | 1 | 97 | 82 | 31 |
| Cleveland | 12 | 8 | 3 | 81 | 78 | 27 |
| Quebec | 12 | 13 | 3 | 105 | 95 | 27 |
| Toronto | 11 | 12 | 3 | 84 | 84 | 25 |
| Chicago | 11 | 9 | 1 | 78 | 72 | 23 |
| New Jersey | 8 | 14 | 2 | 56 | 89 | 18 |

West Division

| | | | | | | |
|-------------|----|----|---|----|----|----|
| Edmonton | 15 | 8 | 0 | 83 | 65 | 30 |
| Houston | 11 | 8 | 3 | 82 | 69 | 25 |
| Minnesota | 11 | 11 | 1 | 85 | 77 | 23 |
| Winnipeg | 10 | 13 | 3 | 92 | 94 | 23 |
| Los Angeles | 10 | 16 | 0 | 75 | 96 | 20 |
| Vancouver | 9 | 14 | 0 | 79 | 96 | 18 |

Manitoba's new audiobile

Manitoba's first mobile hearing-test program started on December 3 at the Portage la Prairie health unit, following the unveiling of a mobile testing unit on November 21 in Winnipeg.

The Mobile Audiologic Services Program is a hearing testing unit, equipped

to provide screening and assessment of hearing and early counselling services. The program is designed to provide rural Manitobans, of all age groups, but children in particular, with the opportunity to have their hearing measured and receive counselling about further testing or treatment.

The mobile unit will travel rural Manitoba by road, or by rail where no roads exist.

The audiobile, a complete clinical facility, has all the equipment available in a regular clinic. It has a waiting and entry room, an examining and counselling room and a clinically sound-treated section that shuts out most exterior noises and allows for thorough hearing tests.

Any hearing loss or impairment will be explained to the patient, or to parents or guardians. They will be advised as to the need for further treatment or for a hearing aid. Patients will also be counselled about how best to adapt to achieve the best hearing capability despite an impairment.

Mr. Sharp's visit to the Soviet Union

(Cont'd from P. 2)

tenance of international peace and security and to the development of fruitful co-operation among states.

Having exchanged views on the question of the forthcoming international conference on the law of the sea, both sides expressed themselves in favour of resolving the problems which will be considered at the conference, on an international basis, with due regard for the interests of all states.

Canada and the U.S.S.R. proceed from the fact that the development of friendly relations and co-operation between the two countries meets the interests of the Canadian and Soviet peoples and is an important contribution to the consolidation of world peace and security.

Invitation accepted by Mr. Gromyko

At the conclusion of the talks, Mr. Sharp expressed gratitude and satisfaction for the warm hospitality he had enjoyed in the U.S.S.R. and extended an invitation to the Minister of Foreign Affairs of the U.S.S.R., Mr. Gromyko, to visit Canada at a mutually convenient time. This invitation was accepted with pleasure.